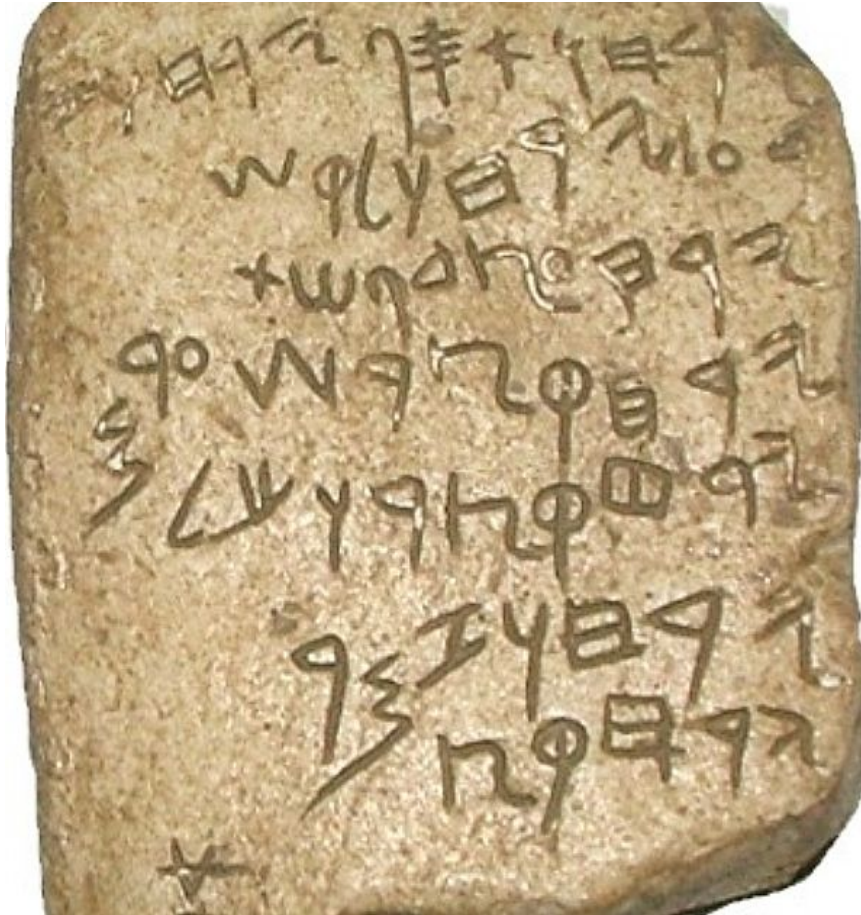


ИВРИТ

Внутренние районы исторической Палестины (Ханаана)



Надпись на камне X в. до Р. Х. Календарь из Гезера



- Начертание букв очень архаичное и крайне неровное.
- Большинство букв сохранилось отчётливо.
- В третьей строке буква *тав* л тяготеет к архаичной форме «+» при том, что более поздние надписи содержат вариант «х».

Транслитерация и перевод текста Календарь из Гезера

Стр.	Транслитерация	Перевод
1	ירחו ז ירחו אֶרֶב	Два месяца сбора (урожая). Два месяца посева.
2	ירחו לקש רע	Два месяца «позднего урожая».
3	ירח עצד פשת	Месяц уборки льна.
4	ירח קצר שערם △	Месяц жатвы ячменя.
5	ירח קצר וכל	Месяц жатвы и пира.
6	ירחו זמר △	Два месяца обрезки (лозы).
7	ירח קץ	Месяц летних плодов.
8	אבי	Авий[a]

Вид и транслитерация амарнской таблички

obverse

1. a-na {disz}lugal-ri _en_ -ia
2. _{d}utu_ -ia _dingir-mesz_ -ia _{d}utu_
3. sza isz-tu _an{sza10-mi}_
4. um-ma {disz}yi-id-ia _ARAD2_ -ka#
5. ip-ri sza 2(disz) _giri3-mesz_ -ka
6. _lu2_ qar-tab-bi sza 2(disz) _ansze-kur-ra-mesz_ -ka
7. a-na 2(disz) _giri3-mesz_ lugal en_ -ia
8. lu-u2 isz-ta-ha-hi-in 7(disz)-szu u3 7(disz)-ta-na
9. s,i-ru-ma u3 ka-ba-tu-ma

reverse

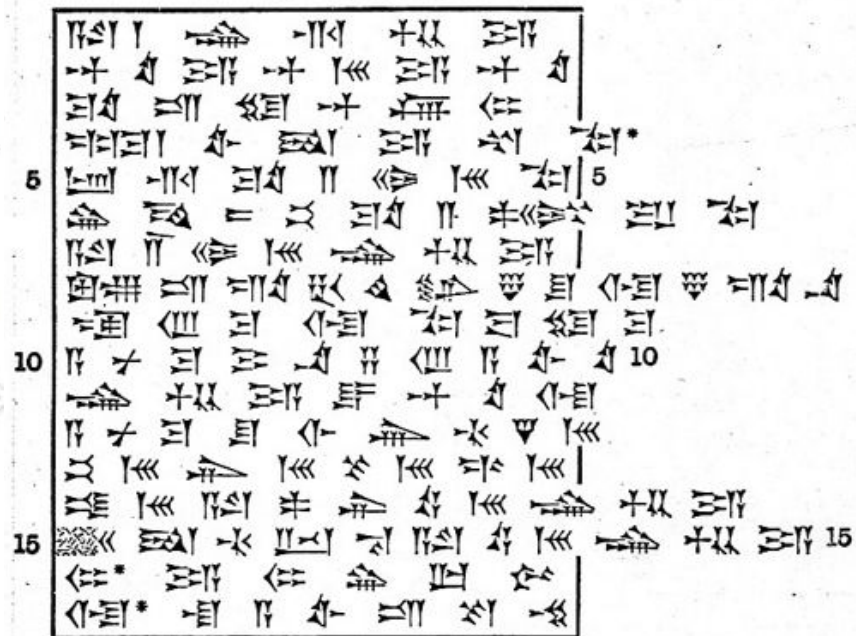
1. a-wa-ti7 _lugal en_ -ia
2. _dumu {d}utu_

10. a-nu-ma i-na-s,a-ru a-wa-tu2
11. _lugal en_ -ia _dumu {d}utu_ u3
12. a-nu-ma szu-szi-ir-ti _ninda-mesz_
13. _kasz-mesz_ i3-mesz sze-mesz gu4-mesz_
14. _ud5-mesz_ a-na pa-ni _erin2-mesz_ lugal en_ -ia
15. be#-it-ti gab2-ba a-na _erin2-mesz_ lugal en_ -ia
16. mi-ia-mi _lu2-ur-gi12_
17. u3 la-a yi-isz-te-mu

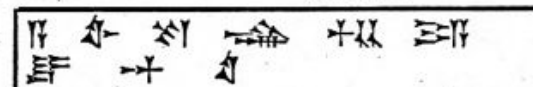


EA 324
Yidya of Ashkelon to the King, No. 5
L 29837 BB 54 W 209
Photo, BB, Pl. 21

OBVERSE.



REVERSE.



To the king, my lord, my Sun, my god, the Sun from the sky: Message of Yidya, [y]our servant, the dirt at your feet, the groom of your horses. I indeed prostrate myself, on the back and on the stomach, at the feet of the king, my lord. 7 times and 7 times. 10-15 I am indeed observing the orders of the king, my lord, the son of the Sun, and I have indeed prepared food, strong drink, oil, grain, oxen, sheep and goats,¹ before the arrival of the troops of the king, my lord. I have [st]ored² everything for the troops of the king, my lord. 16-19 Who is the dog that would not obey the orders of the king, my lord, the son of the Sun?

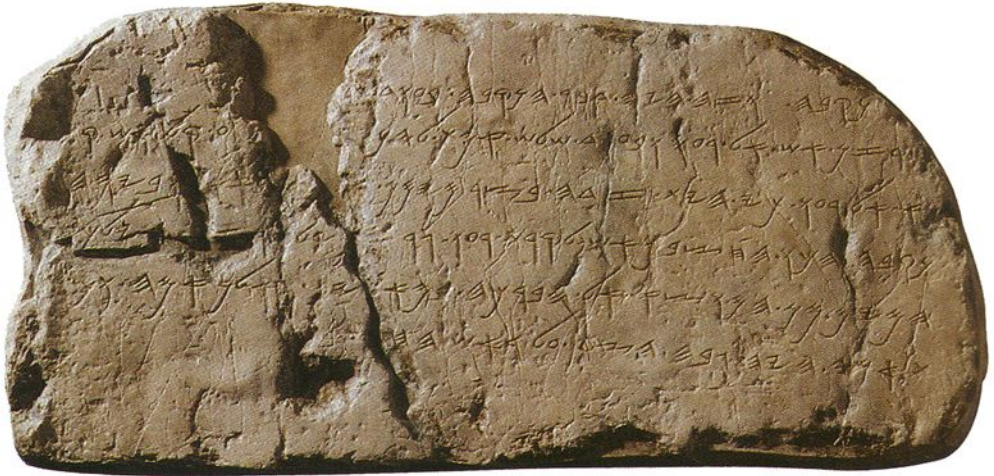
Стела царя Меша

(известная в XIX веке как «Моавитский камень») с надписью середины IX века до Р.Х. от имени моавского царя Меша (библейский Меса — 4Цар. 3:4)

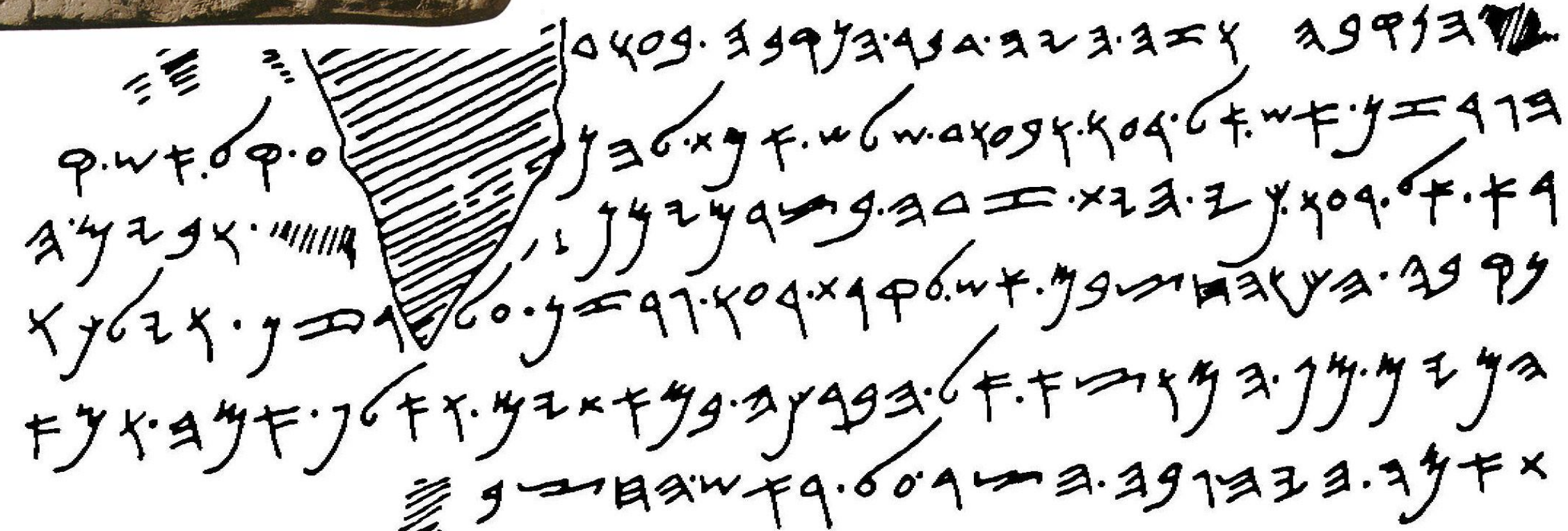


1	אנך. משע. בן. כמשכן. מלך. מאב. הד	ʔnk. mšʕ. bn. kmš[kn]. mlk. mʔb. hd	Я — Меша, сын Кемош[хана], царь Моава, дай-
2	יבני אבי. מלך. על. מאב. שלשן. שת. ואנך. מלך	ybn̄y ʔby. mlk. ʕl. mʔb. šlšn. št. wʔnk. mlk	вонитянин. Отец мой царствовал над Моавом тридцать лет, и я воцарил-
3	תי. אחר. אבי ואעש. הבמת. זאת. לכמש. בקרחה במת. '	ty. ʔħr. ʔby wʔʕś. hbmt. zʔt. lkmš. bqrħh bm[t.y]	ся после отца моего. Сделал я высоту эту для Кемоша в Кархо. Вы[сота спа-]
4	שע. כי. השעני. מכל. המלכן. וכי. הראני. בכל. שנאי עמר	šʕ. ky. hšʕny. mkl. hmlkn. wky. hrʔny. bkl. šnʔy ʕmr	сения, потому что он спас меня от всех царей, и потому что он дал мне смотреть на всех ненавидящих меня. Омр-
5	י. מלך. ישראל. ויענו. את. מאב. ימן. רבן. כי. יאנף. כמש. באר	y. mlk. yśrʔl. wyʕnw. ʔt. mʔb. ymn. rbn. ky. yʔnr. kmš. bʔr	и правил Израилем, притеснял Моав дни многие, ибо прогневался Кемош на стра-

СИЛВАМСКАЯ НАДПИСЬ, VIII ДО Р.Л., Иерусалим



1	תָּמָה הַנִּקְבָּה וְזֶה	[Закончен] туннель. И так
	הִיָּה דְבַר־הַנִּקְבָּה	была история пробития его.
	בְּעוֹד הַחֲצֵבִים מִנְפֵם	Когда ещё [каменоломы
	אֵל	ударяли]



Фрагмент чаши VII в. До Р.Х. из Иерусалима с надписью (יהו בן בנה ...рия, сын Баны).



Все, что мы можем сказать, с достаточной степенью уверенности, - это то, что владельцем этой чаши был житель Иерусалима в 7 веке до РХ, возможно, имеющий какое-то положение. В конце концов, не у всех было обычай выгравировать свое имя на чаше, прежде чем она была обожжена в печи. Больше этого мы сказать не можем. Было ли имя этого человека Захария, или Азария, или Амария, или Урия, или что-то еще, мы просто не знаем. Все, что мы знаем, это то, что Банах был его отцом.

Фотография печати с надписью:

«Принадлежит Элияшиву, сыну Ошияху».

Высота: 0.9 см, ширина: 1.3 см, толщина: 0.12 см. Конец VII в. До Р.Х. – начало VI в. до Р.Х. Музей Израиля



Остракон N1 из Арада. Чернила на керамике. Высота: 8.2 см, ширина: 5 см. VII в. до Р.Х. Музей Израиля



Предназначается Элияшиву.

אל אלישב

И теперь выдай киттиянам

עת נתן לכתים

вино 3 б(ата) и

יין ב(תים) 3 ו

запиши имя дня (дату).

כתב שם הים

И остаток муки

ומעוד הקמח

первой при-

הראשון ת

готовь и замешай 1 вещество,

קמח ו רכב חמר

чтобы приготовили себе хле-

לעשות להם ל

ба и вина

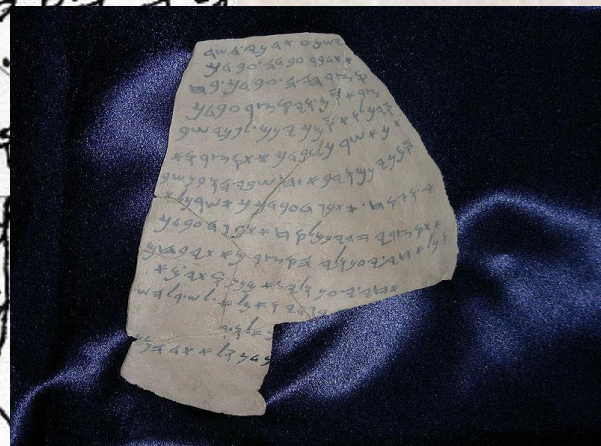
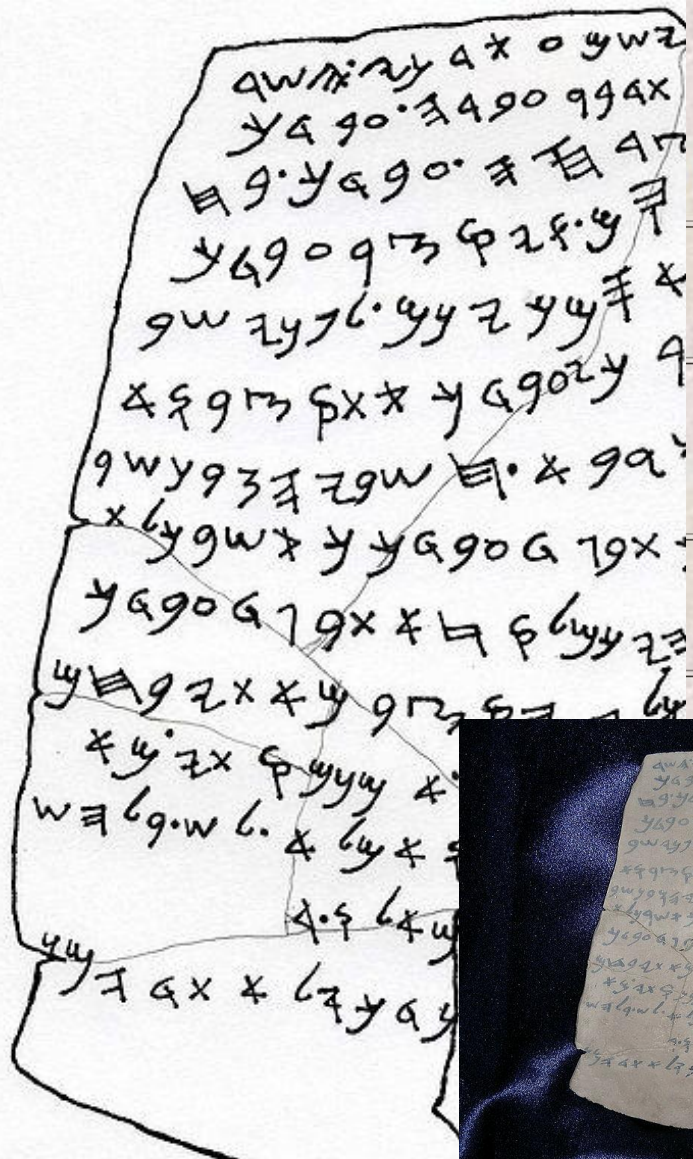
חם מיין

нааганот им выдай.

האגנות תתן

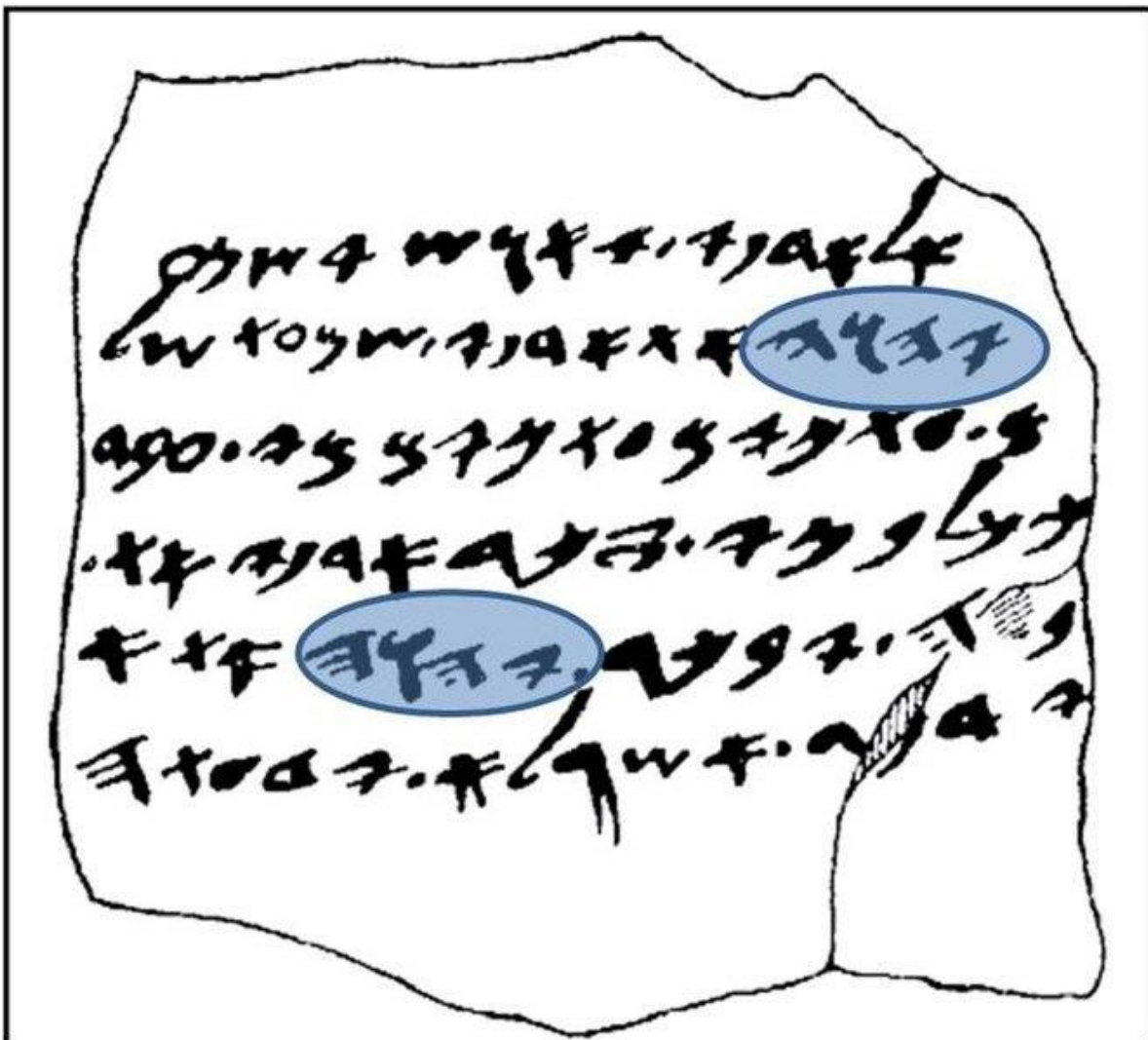
Явне-Ямский остракон, официальное ходатайство, 639–609 гг. до Р.Х.

<http://www.kchanson.com/ANCDOCS/westsem/yavneh.html>



<p>HEBREW TEXT</p> <p>(Adapted from Gibson 1973:28)</p>		<p>TRANSLATION</p> <p>by K. C. Hanson (Adapted from Albright 1969:320)</p>
<p>ישמע אדני השר</p>	<p>1</p>	<p>Let my lord, the governor, listen</p>
<p>את דבר עבדה עבדך</p>	<p>2</p>	<p>to the word of his servant. Your servant</p>
<p>קצר היה עבדך בה</p>	<p>3</p>	<p>is a reaper. Your servant was in</p>
<p>צר אסם ויקצר עבדך</p>	<p>4</p>	<p>Hasar-'Asam, and your servant reaped,</p>

Письмо 2 из Лахиша, ок. 588 г. до Р.Х.



- Транслитерация:

• אל אדני יאוש ישמע | יהוה את אדני
שמעת של | ם עת כים עת כים מי עבד | ך
כלב כי זכר אדני את [ע]בדה יבכר יהוה
את א | [...] י דבר אשר לא ידעתה

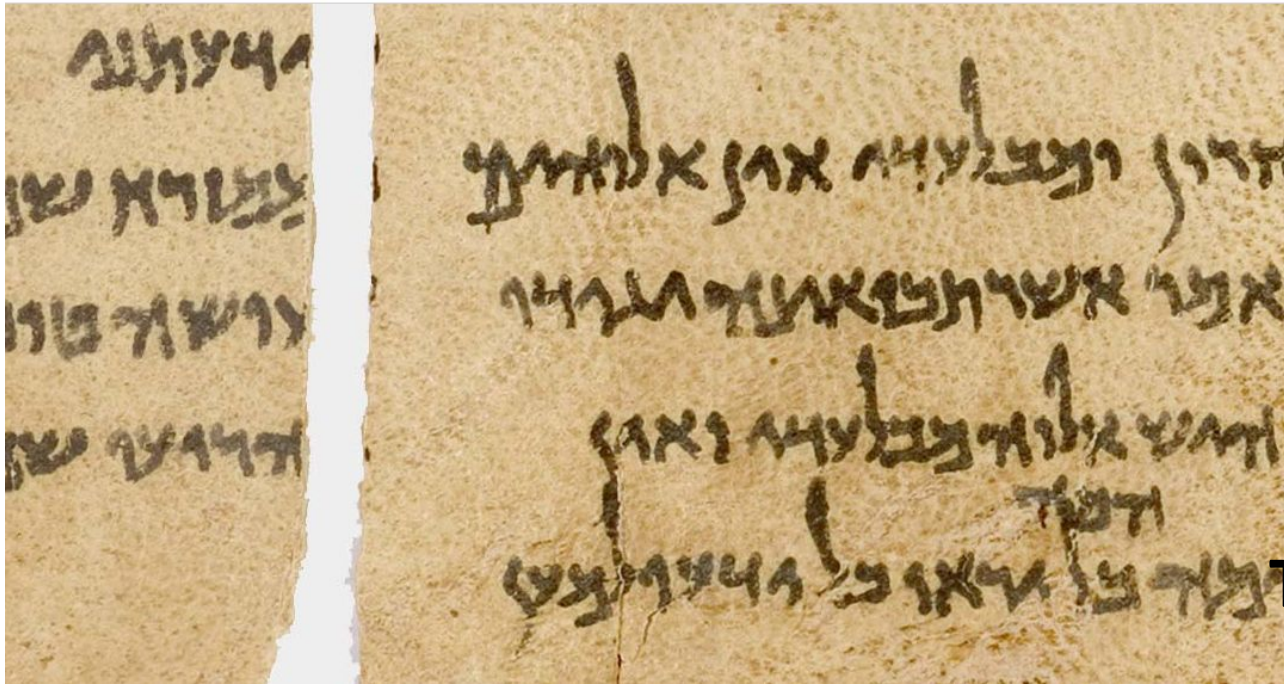
- Перевод:

• К господину моему Яушу. Да
услышит Яхве господина моего,
(и) услышишь о мире теперь и
сейчас! Кто раб твой — собака,
ибо помнит господин мой раба
своего. Да предпочтет Яхве [...]
слово, которое неизвестно!

После вавилонского плена евреи усваивают арамейский курсив (также восходящий к финикийскому алфавиту, но имеющий особое конечное написание для 5 букв).

The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll

Terms of use



- Этим письмом написано большинство рукописей из Кумрана

(The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll)

Письмо

тексты записаны знаками только для согласных, направление письма - справа налево

школа масоретов, действовавшая в IX-X вв по РХ

בראשית GENESIS

אָל 1 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוֹ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי
הַמַּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר : 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־
הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : 5 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
אֶחָד : 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי דָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדֵּיל
בֵּין מַיִם לְמַיִם : 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַדָּקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר־

Ис. 19.18

В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

אֶרֶץ מִצְרַיִם, מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן, בְּ
וְ
בָּאוֹת; עִיר הַהַרְסָה, יֹאמַר לְאַחַת: ש

2 Царей 18.26

И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами **по-иудейски** вслух народа, который на стене.

לְעַבְדֶיךָ אַרְמִית, כִּי שְׁמָעִים אֲנֶחְנוּי
וְאֶל־תִּדְבַר עִמָּנוּ יְהוּדִית,
בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה:

Неем. 13.24

И ОТТОГО СЫНОВЬЯ ИХ В
ПОЛОВИНУ ГОВОРЯТ ПО-АЗОТСКИ,
ИЛИ ЯЗЫКОМ ДРУГИХ НАРОДОВ, И
НЕ УМЕЮТ ГОВОРИТЬ **ПО-**
ИУДЕЙСКИ.

וּבְנֵיהֶם, חֲצִי
מִן
לְדַבֵּר יְהוּדִית; וְכֹל־שׂוֹן עִם וְעַם: ב

יונה 1.9

И он сказал им: я Еврей

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אֲנֹכִי;

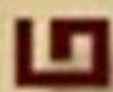


The Ancient Hebrew Letters (Paleo-Hebrew Alphabet)



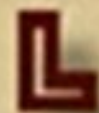
Alef

Ox
Strength
Leader



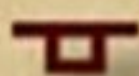
Beyt

House
"In"



Gimel

Foot
Camel
Pride



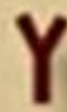
Dalet

Tent Door
Pathway



Hey

Lo!
Behold!
"The"



Vav

Nail
Peg
"And"



Zayin

Plow
Weapon
Cut Off



Chet

Tent Wall
Fence
Separation



Tet

Basket
Snake
Surround



Yod

Arm and Hand
Work
Deed



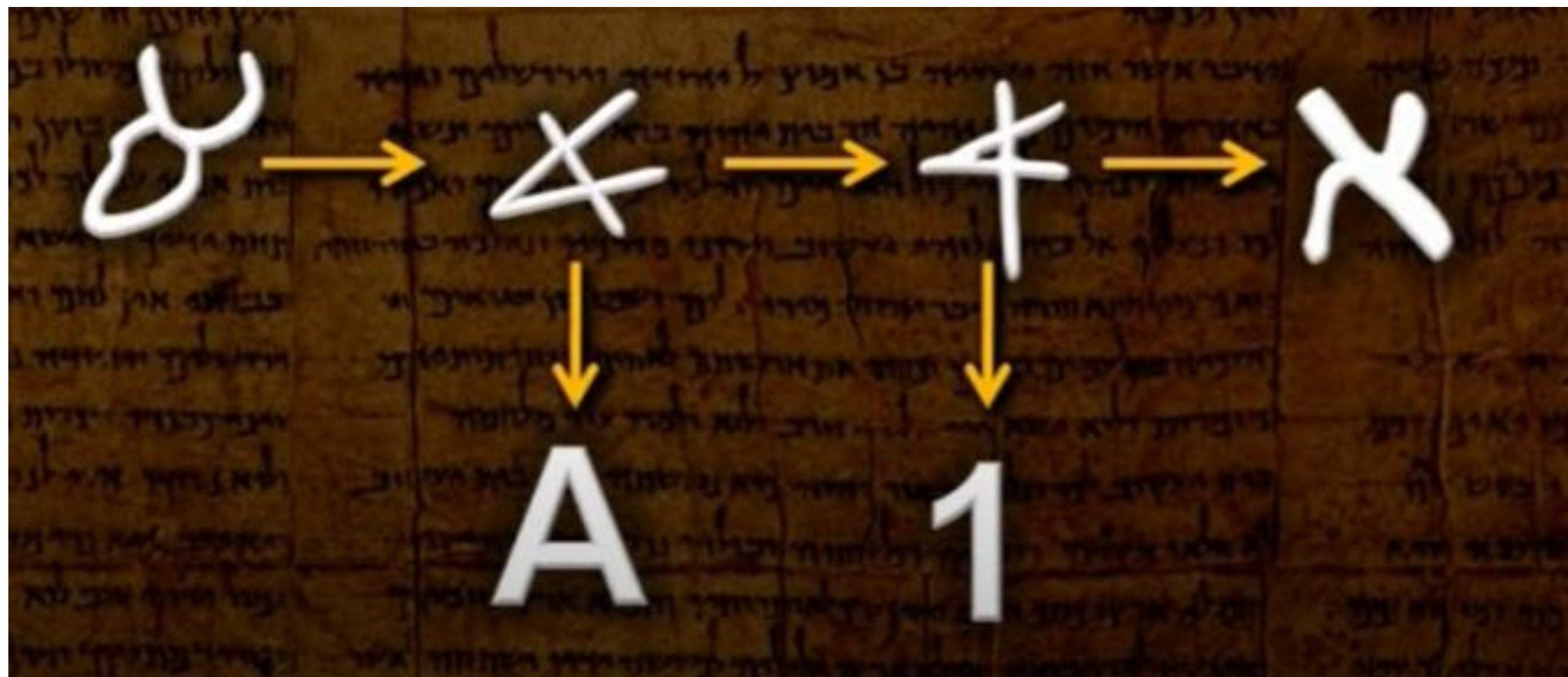
Kaf

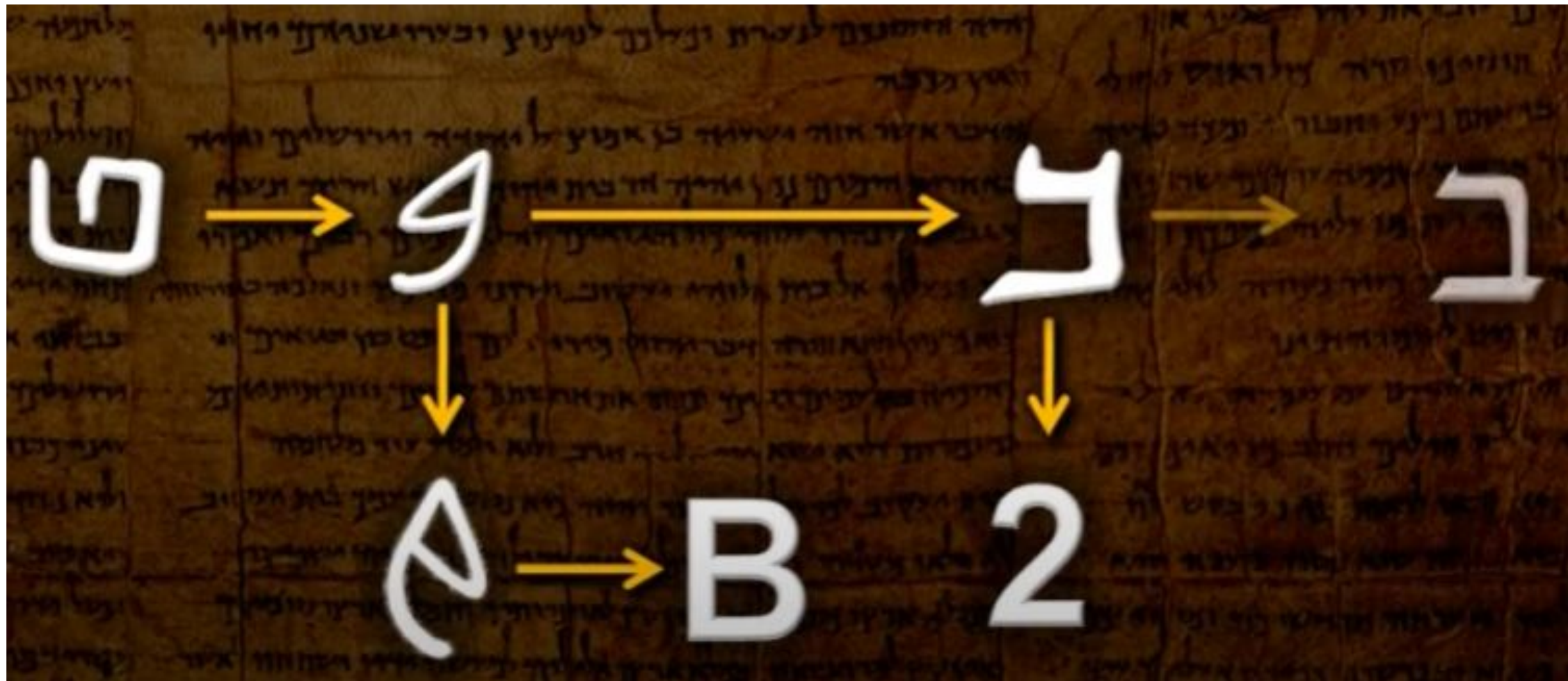
Palm of Hand
To Open



Lamed

Staff
Control
"To"/"From"







Mem

Water
Chaos



Nun

Seed
Fish
Life



Samekh

Hand on Staff
Support
Prop



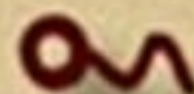
Ayin

Eye
To See
Experience



Pey

Mouth
Word
Speak



Tsade

Man on Side
Desire
Need



Qof

Sun on Horizon
Behind



Resh

Head
Person
First



Shin

Eat
Consume
Destroy



Tav

Mark
Sign
Covenant

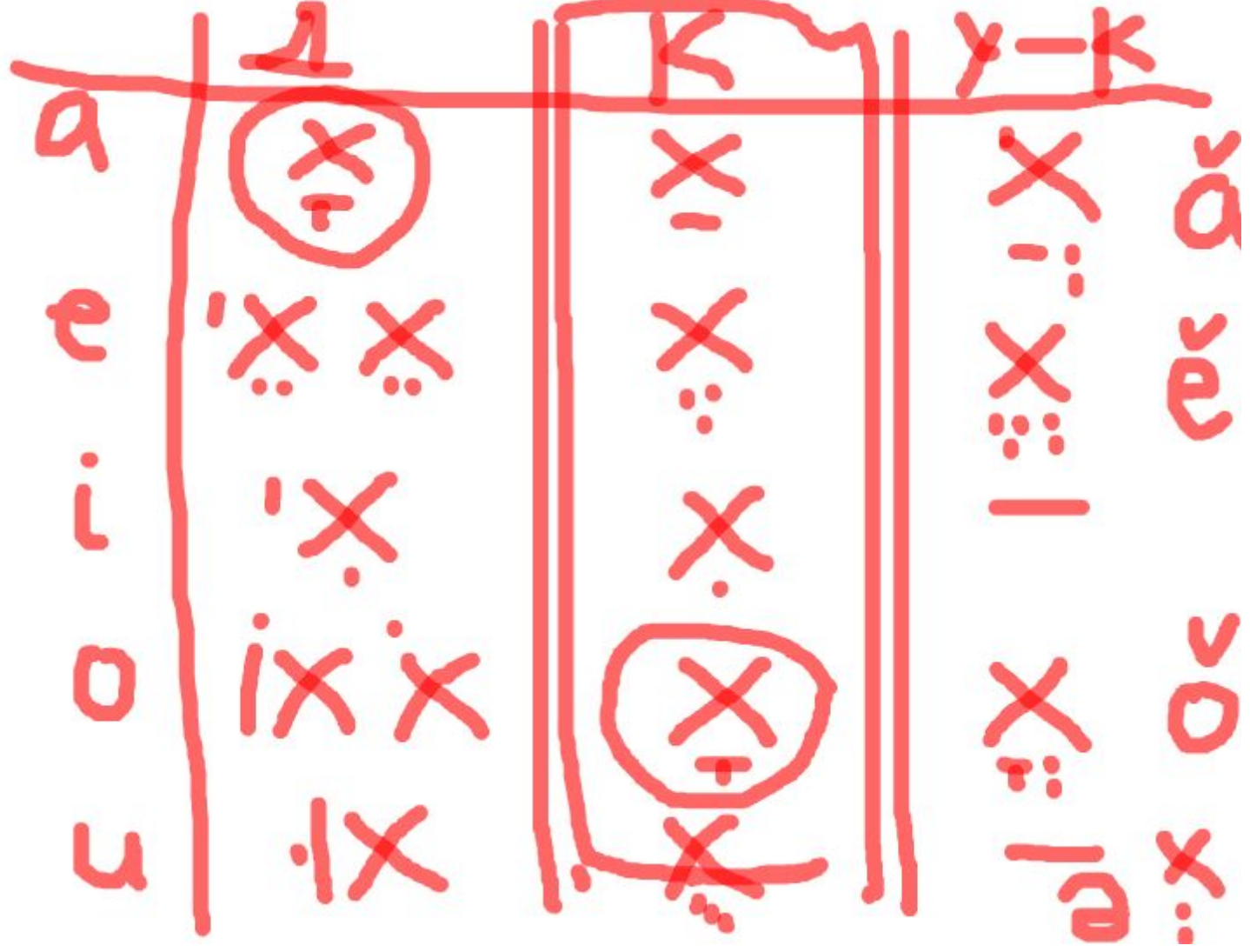
Name	(Final) Form	Pronunciation
álef	אָלֶף	א glottal stop or silent
bet	בֵּית	ב like b in Boy
		ב like v in Voice
gímel	גִּימֶל	ג like g in Give
dálet	דָּלֶת	ד like d in Dog
he	הֵא	ה like h in Hat
vav	וּו	ו like v in Voice
záyin	זַיִן	ז like z in Zip
chet	חֵית	ח like ch in BaCH

tet	טית		ט	like t in Tide
yod	יוד		י	like y in Yellow
kaf	כף		כ	like k in Keep
		(ך)	כ	like ch in BaCH
lámed	לָמֵד		ל	like l in Letter
mem	מֵם	(ם)	מ	like m in Mother
nun	נוּן	(ן)	נ	like n in Noon
sámech	סָמֵךְ		ס	like s in Sit
áyin	עַיִן		ע	pharyngeal or silent
pe	פֵּא		פ	like p in Pie
		(ף)	פ	like f in Fish

tsáde	צָדֵי	(ץ)	צ	like ts in caTS
qof	קוֹף		ק	like k in Keep
resh	רֵישׁ		ר	like r in Race
sin	שֵׁין		שׁ	like s in Sit
shin	שֵׁין		שׁ	like sh in SHin
tav	תּוֹ		תּ ת	like t in Tide

הַאֲלֵפֵי הַשָּׁמַיִם

א	א	א	א	א
ב	ב	ב	ב	ב
ג	ג	ג	ג	ג
ד	ד	ד	ד	ד



Библиография

Еврейский язык // Православная энциклопедия. - М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. — Т. XVII : «Евангелическая церковь чешских братьев — Египет».- С. 212-226. [Электронный ресурс: <https://www.pravenc.ru/text/187295.html>]

Лезов С. В., Коган Л. Е. Древнееврейский язык // В кн.: Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / Под общ. ред.: Л. Е. Коган, С. В. Лезов. Институт языкознания РАН, 2009. – С. 296-375

Коган Л.Е. (2011) О древнееврейском языке [видеозапись лекции] // YouTube. 4 августа (<https://youtu.be/LDNu-re1dKU>)

Нотариус Таня (2019) Алфавитное письмо и начало западносемитской эпиграфики [видеозаписи лекций] // YouTube. 26 июля (Лекция 1- «Древнейшие памятники алфавитного письма в Ханаане (17-13 в. до н.э.)» <https://youtu.be/ZKESosvP8cU>), (Лекция 2 «Финикийский линейные алфавит и его распространение (10-9 в. до н.э.)» <https://youtu.be/zMlOci9Mwmw>), (Лекция 3 «Эпиграфики и грамотность в древнем Израиле и прилегающих районах (8 в.)» <https://youtu.be/7nP2MEucWNE>).

Дополнительные материалы

Алфавит иврита, конечно, необходимо выучить

<https://youtu.be/eFkuW-tQsog>

<https://youtu.be/R3QTn4AQ9Ac>

<https://youtu.be/Bl1epz3tSSA>

Аверинцев, С. С. 1971 1 , Греческая «литература» и ближневосточная «словесность».

Противостояние и встреча двух творческих принципов. " Типология и взаимосвязи литератур древнего мира (Москва: Наука), 206-266.

Дьяконов, И. М. 1973 Древнееврейская литература. " Поэзия и проза Древнего Востока, ed. В. Санович (Библиотека Всемирной литературы 1. Москва: Художественная литература), 537-550.

Рекомендуемые ссылки по разбору текста:

<https://www.sefaria.org/garden/jerusalem>

Online Digital Manuscripts and Editions The Great Isaiah Scroll

<http://oldtestamenttextualcriticism.blogspot.com/p/online-digital-images.html>

Gesenius' Hebrew Grammar

https://en.wikisource.org/wiki/Gesenius%27_Hebrew_Grammar

BibleWorks

<https://www.bibleworks.com/>